

Gen

Chapter 39

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

וַיֹּסֶף נָא 1
הוֹרַד מִצְרַיִם וְיִקְנֶהוּ
פּוֹטִיפָר וְגֵנִי מִסְרַיִם
שָׂר מְכֻבָּד הַשְּׂבָחִים
na
kudownshed
Egypt
anakununua
Potiphar
mgeni
Pharaoh
mkubwa
wachezaji
H3130
H3381
H4714
H2069
H6318
H5631
H6547
H8269
H2876

אִישׁ מִצְרַיִם מִן־מִצְרַיִם
הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ
שָׂמָה:
mtoka
Misri
Waismaeli
asile
Walishuka
pale
H3459
H3027
H4713
H8033
H3381

Wakati huu Yosefu alikuwa amechukuliwa mpaka Misri. Mmisri aliyetitwa Potifa aliyekuwa mmojawapo wa maafisa wa Farao, mkuu wa ulinzi, akamnunua Yosefu kutoka kwa Waishmaeli waliomleta Misri.

וַיְהִי נָא 2
יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וְיִהְיֶה
נָא יְהוָה אִישׁ מִצְרַיִם
בְּבַיִתוֹ
na-iliendelea
Yosefa
kwa
Yahwe
na-iliendelea
mtu
na-iliendelea
mkubwa-wake
nyumba
H1961
H3130
H0854
H3068
H1961
H0376
H1961
H4713
H0113

Bwana alikuwa pamoja na Yosefu, naye akastawi, Yosefu akaishi nyumbani kwa bwana wake Mmisri.

וַיִּבְרָא 3
נְיָו אֶת־יוֹסֵף וְיִהְיֶה
כִּי יְהוָה אֶת־וְכֹל־אֲשֶׁר־
הוּא עֲשָׂה
na-akaona
mkubwa-wake
kwamba
Yahwe
pamoja-naye
na-yote
asile
yeye
anafanya
H7200
H0113
H3068
H3027
H3068
H0854
H3605
H1931

Potifa alipoona kuwa Bwana alikuwa pamoja na Yosefu na kwamba Bwana alimfanikisha kwa kila kitu alichokifanya,

וַיִּמְצָא 4
יֹסֵף תָּן נְיָו
na-akakuta
Yosefa
neema
mbele-ya-macho-yake
akamhidimi
yeye
akamfanya-mkuu
H4672
H3130
H2580

עַל־בֵּיתוֹ וְכֹל־יֵשׁ־
לּוֹ נָתַן מְכֻבָּד:
nyumba-yake
na-yote
asile
kwake
akampa
mtaka-mkono-wake
H3605
H3426
H5414
H3027

Yosefu alipata kibali machoni pa Potifa, akamfanya mhudumu wake. Potifa akamweka kuwa msimamizi wa nyumba yake, naye akamkabidhi kuwa mwangalizi wa kila kitu alichokuwa nacho.

וַיְהִי נַאֲזִי הַפְּקִיד אֹתוֹ וְעַל כָּל-
na-iliendelea mtoka-wakati akamfanya-mkuu yeye katika-nyumba-yake na-juu-ya yote
[H1961](#) [H0853](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרָיִם וּבְגֵל
asile kwake na-akambariki Yahwe nyumba Misri kwa-sababu ya-Yosefa na-iliendelea
[H3426](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4713](#) [H1558](#)

יֹסֵף וַיְהִי בְרַכַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר לֹא יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית
baraka ya-Yahwe juu-ya-yote asile kwake nyumbani shambani na-iliendelea
[H3130](#) [H1961](#) [H1293](#) [H3068](#) [H3605](#) [H3426](#)

וּבְשָׂדֶה:

na-katika-shamba

Kuanzia wakati huo Potifa alipomweka Yosefu kuwa msimamizi wa nyumba na mali zake zote alizokuwa nazo, Bwana aliibariki nyumba ya Mmisri huyo kwa sababu ya Yosefu. Baraka ya Bwana ilikuwa juu ya kila kitu alichokuwa nacho Potifa, nyumbani na shambani.

וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע מִאֲוֶמְהָ
na-akaacha yote asile kwake mtaka Yosefa na-ata jua pamoja-naye kitu
[H3605](#) [H3027](#) [H3130](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0854](#) [H3972](#)

כִּי אִם-תִּלְחָם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה תֹאֵר
ila mkate asile yeye anakula Yosefa mzuri-sura na-mzuri kuonekana
[H3899](#) [H1931](#) [H0398](#) [H1961](#) [H3130](#) [H3303](#) [H8389](#)

מִרְאָה:

sura na-mzuri-wa
[H4758](#) [H3303](#)

Kwa hiyo Potifa akamwachia Yosefu uangalizi wa kila kitu alichokuwa nacho, Yosefu alipokuwa katika uongozi, Potifa hakuwa na sababu ya kujishughulisha na kitu chochote isipokuwa chakula alichokula. Yosefu alikuwa mwenye umbo zuri na sura ya kuvutia;

וַיְהִי אַחֵר תְּהִבְרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁתּוֹ אֶדְנִי מֶכֶה אֶת-
na-iliendelea baada ya-mambo haya na-akainua mke wa-mkubwa-wake macho-yake
[H1961](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5375](#) [H0802](#) [H0113](#) [H0853](#)

עֵינָיָהּ אֶל-יֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכֵבָה עִמִּי:
kwa Yosefa na-akasema jifunze pamoja-nami nami
[H0413](#) [H3130](#) [H0559](#) [H7901](#)

baada ya kitambo mke wa Potifa akamtamani Yosefu, akamwambia, "Njoo, ukutane nami kimwili!"

וַיִּמְאָן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֶדְנִי וְלֹא-
na-akakataa na-akasema kwa mke wa-mkubwa-wake tazama mkubwa-wangu ata
[H3985](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0802](#) [H0113](#) [H2005](#) [H0113](#) [H3808](#)

יָדַע אֶתִּי מִזֶּה-לְּמָחָד וְכָל-אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ
jua pamoja-nami kitu katika-nyumba na-yote asile kwake akampa
[H3045](#) [H0854](#) [H4100](#) [H3605](#) [H3426](#)

בְּיָדִי: מְתָן
mkononi-mwangu mtaka-mkono-wangu
[H3027](#) [H5414](#)

Lakini Yosefu akakataa. Akamwambia yule mwanamke, "Mimi nikiwa katika uongozi, bwana wangu hahusiki na kitu chochote katika nyumba hii, kila kitu alichokuwa nacho amenikabidhi.

מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ מִיָּמִינוּ
 kitu mtoka-mimi kuzuia na-ata hii nyumbani zaidi-ya-mimi mkubwa ata-mimi
[H3972](#) [H2820](#) [H3808](#) [H2088](#) [H0369](#)

כִּי אִם- אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 huu ubaya-mkubwa ninaweza-kufanya na-vipi mke-wangu wewe sababu wewe ila
[H0802](#) [H0853](#)

הַגִּדְלָה הַזֹּאת וְחַטָּאתִי לְאֱלֹהִים:
 dhidi-ya-Mungu na-kutenda-dhambi Mungu na-sini-kataa
[H0430](#) [H2398](#) [H2063](#)

Hapa nyumbani hakuna aliye mkuu kuliko mimi. Bwana wangu hakunizuilia kitu chochote isipokuwa wewe, kwa kuwa wewe ni mke wake. Nitawezaje basi kufanya uovu huu na kutenda dhambi dhidi ya Mungu?"

וַיְהִי כִּדְבַרְהָ אֵל- יוֹסֵף וַיֹּסֶף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף
 kulala kwake sikiliza na-ata siku kila Yosefa kwa soko-yake na-iliendelea
[H7901](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3117](#) [H3117](#) [H3130](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1961](#)

אֲצִלָּה לְהִיְתוּבָה עִמָּה:
 pamoja-naye kuwa karibu-naye
[H1961](#) [H0681](#)

Ingawa yule mwanamke aliendelea kumshawishi Yosefu siku baada ya siku, Yosefu alikataa kukutana naye kimwili wala kukaa karibu naye.

וַיְהִי כִּתְהִיָּם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבְּיָתָה לַעֲשׂוֹת מִלְּאֲכָתּוֹ וַאֲיִן אִישׁ
 mtu na-ata kazi-yake kufanya nyumbani na-akaingia hii kama-siku na-iliendelea
[H0376](#) [H0369](#) [H4399](#) [H0935](#) [H2088](#) [H3117](#) [H1961](#)

מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת:
 nyumbani npo wa-nyumba mtoka-watu
[H8033](#) [H0376](#)

Siku moja Yosefu akaingia ndani ya nyumba kufanya kazi zake, wala hapakuwepo na mfanyakazi yeyote ndani ya nyumba.

וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לְאִמְרוֹ שִׁבְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ
 nguo na-akaacha pamoja-nami jifunze kusema kwa-nguo na-akamkamata
[H7901](#) [H0559](#) [H8610](#)

בִּידָה וַיִּנָּס וַיֵּצֵא הַחֹצֵה:
 nje na-akuwa-nje na-akakimbia mtaka-mkono-wake
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#) [H3027](#)

Mke wa Potifa akashika vazi Yosefu alilokuwa amevaa, akamwambia, "Njoo tukutane kimwili!" Lakini Yosefu akaacha vazi lake mkononi mwa huyo mwanamke, akatoka nje ya nyumba akikimbia.

וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי- עֹזֵב בְּגָדוֹ וַיִּנָּס
 na-akakimbia mtaka-mkono-wake nguo akaacha kwamba wakati-akamkuta na-iliendelea
[H5127](#) [H3027](#) [H7200](#) [H1961](#)

הַחֹצֵה:
 nje
[H2351](#)

Yule mwanamke alipoona kwamba Yosefu amewachia vazi lake mkononi na kukimbilia nje ya nyumba,

לְנוּ kwetu	הַבִּיא akaletea H0935	רְאוּ angalia H7200	לְאֹמֵר kusema H0559	לְהֵם kwao	וְתֹאמֶר na-akasema H0559	בֵּיתָהּ wa-nyumba-yake	לְאִנְשֵׁי watu H0376	וְתִקְרָא na-akaita H7121	14
	עִמִּי pamoja-nami	לְשֹׁכֵי kulala H7901	אֵלַי kwangu H0413	בָּא akakuja H0935	בְּנוּ kwetu	לְצַחֵק kufanya-mzushi H6711	עֵבְרִי Miebrania H5680	אִישׁ mtu H0376	
						בְּקוֹל kubwa	וְאָקְרָא na-akatabasamu H7121		

akawaita watumishi wake wa nyumbani, akawaambia, "Tazameni! Huyu Mwebrania ameletwa hapa kutudhihaki! Aliingia hapa ndani ili akutane nami kimwili, lakini nikapiga kelele.

וַיַּעֲזֹב na-akaacha H7121	וְאָקְרָא na-akatabasamu H7121	קוֹלִי sauti-yangu	הֲרִימֹתִי akainua	כִּי- kwamba	כְּשָׁמְעוּ wakati-akasikia H8085	וַיְהִי na-iliendelea H1961	15
		תְּחוּצָה: nje H2351	וַיֵּצֵא na-kuwa-nje H3318	וַיִּנְסֵם na-akakimbia H5127	אֶצְלַי karibu-na-mimi H0681	בְּנוֹ nguo	

Aliposikia kelele za kuomba msaada, akaacha vazi lake kando yangu akakimbilia nje."

בֵּיתוֹ: nyumba	אֶל- kwa H0413	אֶדְנָיו mkubwa-wake H0113	בּוֹא kuja H0935	עַד- hadi H5704	אֶצְלָהּ karibu-na-mimi H0681	בְּנוֹ nguo	וְנָח na-akabaki H3240	16
--------------------	--------------------------------------	--	--	---------------------------------------	---	----------------	--	----

Yule mwanamke akaliweka lile vazi karibu naye mpaka Potifa aliporudi nyumbani.

הַעֲבָד mtumishi H5650	אֵלַי kwangu H0413	בָּא- akakuja H0935	לְאֹמֵר kusema H0559	הָאֵלֶּה hii H0428	כְּדַבְּרִים kulingana-na-neno H1697	אֵלָיו yeye H0413	וַתְּדַבֵּר na-akamwambia H1696	17
			בִּי: juu-yangu	לְצַחֵק kufanya-mzushi H6711	לְנוּ kwetu	תְּהַבֵּת ulipeleka H0935	אֲשֶׁר- asile	הָעֵבְרִי Miebrania H5680

Ndipo akamweleza kisa hiki, akisema: "Yule mtumwa wa Kiebrania uliyetuletea alinjia ili kunidhihaki.

בְּנוֹ nguo	וַיַּעֲזֹב na-akaacha	וְאָקְרָא na-akatabasamu H7121	קוֹלִי sauti-yangu	כְּהֲרִימִי wakati-akainua	וַיְהִי na-iliendelea H1961	18
				תְּחוּצָה: nje H2351	אֶצְלַי karibu-na-mimi H0681	

Lakini mara nilipopiga kelele kuomba msaada, akaliacha vazi lake kando yangu akakimbia nje ya nyumba."

דְּבָרָהּ kwake H1696	אָסַם akasema	אֲשֶׁרוֹ asile H0802	דְּבָרִי la-mke-wake H1697	אֶת- neno H0853	אֶדְנָיו mkubwa-wake H0113	כְּשָׁמְעַ wakati-akasikia H8085	וַיְהִי na-iliendelea H1961	19
עֲבָדֶיךָ na-akasikitika H5650	לִי mtumishi-wako	עָשָׂה kwa-mimi	הָאֵלֶּה akafanya H0428	כְּדַבְּרִים hii H1697	לְאֹמֵר kulingana-na-neno H0559	אֵלָיו kusema H0413		
						אֲפֹ: hasira-yake H0639	וַיָּחַר hasira-yake H2734	

